

应用翻译理论与教学文库 / 黄忠廉 总主编

黄忠廉 余承法 主编

英汉笔译 全译实践教程

COMPLETE TRANSLATION FROM ENGLISH INTO CHINESE:
A TRAINING COURSEBOOK



国防工业出版社
National Defense Industry Press

应用翻译理论与教学文库

黄忠廉 总主编

英 汉 笔 译 全 译 实 践 教 程

Complete Translation from English into Chinese: A Training Coursebook

黄忠廉 余承法 主编

国防工业出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

本书共 20 课,涉及 30 个实用话题,60 次全译实践,90 篇精彩比读,300 道译后思考题,6000 条话题词目。全书以实战演练的话题为单元,以全译实践为主,以全译基本知识和方法导入为辅,欲通过 36 学时的英译汉实战演练,训练至少 18 000 汉字的全译量,培养学生的英汉全译技能与全译意识,奠定行业全译基础。

本书可用作外语院系和翻译院系的教材,更可供翻译爱好者自学和一线从译者参考。

图书在版编目(CIP)数据

英汉笔译全译实践教程 / 黄忠廉,余承法主编. —北京:国防工业出版社, 2012.8
(应用翻译理论与教学文库)

ISBN 978-7-118-08221-0

I. ①英... II. ①黄...②余... III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 155548 号

英汉笔译全译实践教程 / 主编 黄忠廉 ~~余承法~~
应用翻译理论与教学文库 / 策划 郑艳杰

出版发行 国防工业出版社

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048

经 售 新华书店

印 刷 北京嘉恒彩色印刷有限公司

开 本 710×1000 1/16

印 张 23½

字 数 399 千字

版 印 次 2012 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1—5000 册

定 价 42.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)88540777 投稿电话: (010)88540632

发行传真: (010)88540755 发行业务: (010)88540717

“应用翻译理论与教学文库” 专家委员会

策 划 黑龙江大学翻译科学研究院
《上海翻译》编辑部
《中国科技翻译》编辑部
西安外国语大学高级翻译学院
国防工业出版社

主 任 方梦之 李亚舒 黄忠廉 刘 华

副主任 (以姓氏拼音为序)

陈小慰	范武邱	郭建中	韩子满	何刚强
胡庚申	胡开宝	贾文波	林克难	吕和发
任东升	王大伟	文 军	杨全红	杨晓荣
曾利沙	张 健	张春柏	张美芳	仲伟合

委 员 (以姓氏拼音为序)

陈 刚	陈忠良	成昭伟	冯 奇	傅敬民
耿 智	胡德香	黄 勤	蒋 璐	康志峰
李长栓	李 梅	李瑞林	李文革	李照国
刘法公	刘季春	刘金龙	刘绍龙	卢卫中
吕世生	彭利元	平 洪	司显柱	宋志平
王晓元	魏向清	吴 青	吴伟雄	徐莉娜
许建忠	闫栗丽	余承法	曾剑平	张梅岗
张南军	张文英	张 政	周领顺	朱宪超

秘书长 郑艳杰

《英汉笔译全译实践教程》

编 写 组

主 编	黄忠廉	余承法	
副主编	曾剑平	李文革	何三宁
编撰者	(以姓氏拼音为序)		
	陈 琳	陈剑芬	高 雷
	何三宁	黄忠廉	李文革
	刘桂兰	刘金龙	潘佳宁
	苏 艳	孙跃鹏	覃 军
	姚丽娟	余承法	曾剑平
	张昆群	张瑞娥	张文英
	张小川	郑忠耀	周 苹

总序

General Order



翻译学始于实践,终于应用;应用翻译研究起步最早,应用翻译学却仍待建。学科创建离不开独特的研究对象,应用翻译已成为当下及未来翻译实践的主体,应用翻译研究也应汇入主流。上接基本理论、下接翻译实践的应用翻译理论研究,无论国内国外目前都比较薄弱。究其因,一则学科形成基础不够厚实,二则研究涉及面广,不易理论化。

以国别论,中国的译论研究者当下最多。创于1983年的《翻译通讯》(1986年更名《中国翻译》)多关注文学翻译,应用翻译研究1990年代始见增多;创于1986年的《上海科技翻译》(2005年更名《上海翻译》)和创于1988年的《中国科技翻译》始终认定应用翻译研究,稳健地推动了中国应用翻译理论的研究。上述三刊以及国内其他外语类期刊培育了一批应用翻译研究队伍。此外,上海、北京、长春、广州、武汉、长沙、哈尔滨、西安等地先后建立了以应用翻译研究为主的翻译协会或翻译研究中心/院/所,西安外国语大学还建立了“国家级应用型翻译人才培养模式创新实验区”,团聚和培养了一批应用翻译研究队伍。这些机构积极召开国际性或全国性学术会议,如每两年召开一次的“全国科技翻译研讨会”等。而应用翻译理论创建则始于21世纪初,首届“全国应用翻译研讨会”2003年在上海召开,第二届2006年在广州,第三届2009年在北京,第四届2011年回到上海,第五届2013年将在西安召开。随着研究队伍的壮大和研究规模的持续发展,有望建立全国性学术组织“全国应用翻译研究会”,以便有组织地促进应用翻译研究。

改革开放30多年来,应用翻译逐渐取代文学翻译而跃居翻译的主位,社会对高质量翻译人才的需求越来越迫切。而全国高校对此反应可谓及时,2006年3家高校试招本科翻译专业,至2010年已有31家获准试办;2007年15家高校试办MTI,至今已有158家获准试办。凡此种种,对应用翻译教学与理论研究都提出了相应的要求;与此同时,应用翻译及其理论研究的良性发展必将促进应用翻译的学

科建设和人才培养。为抓住这一历史机遇,“应用翻译理论与教学文库”应运而生。该文库涉及应用翻译的学科、理论、教学与实训,由专著、教材和工具书三大类构成。

专著类既可是应用翻译学及其分支学科的理论梳理,也可是翻译实践基本规律的总结。应用翻译研究既包括译学基本理论和其他学科理论的应用研究,更包括应用翻译本身的理论研究。底子薄、起步晚、重微观、分散型的应用翻译研究仍需系统化和理论化,具体涉及商务、科技、时政、旅游等部门翻译学,应用翻译学各分支学科及其对象、范围、分类、规律、原则等基本范畴,应用翻译学与理论翻译学的关系,翻译学与其他学科的关系,等等。

教材类则将理论研究成果转化为译才培养的依据,让基本理论和最新成果不断地注入教材,走进课堂。翻译教材按课型可分为全译类、变译类、笔译类、口译类、理论类等,包括教科书、讲义、参考资料、音像、图片等;按领域可分为商务类、科技类、新闻类、法律类、时政类、旅游类、公示语类等。无论是哪种课型哪种领域的教材,均有三求:强基础,突出基本理论、基本知识和基本方法;重实用,所选的题材和体裁均面对现实,与社会需求对接,突出实际应用;唯实践论,突出实践训练,即便是应用理论教程,也力求基于实践讨论应用翻译基本理论。

工具类旨在服务于理论研究和翻译教学,包括各种翻译词典(翻译学词典、翻译方法词典、译例词典、专名词典、专业双语词典等)、翻译百科全书、翻译手册、翻译索引、翻译书目、翻译行规、翻译指南等,将有关应用翻译及其理论的知识、资料、事实等加以汇编,以供广大译者和研习者检索使用。

为了高效保质地推出文库,受国防工业出版社的邀请和委托,教育部人文社会科学重点研究基地俄罗斯语言文学与文化研究中心/黑龙江大学翻译科学研究院、《上海翻译》编辑部、《中国科技翻译》编辑部和西安外国语大学高级翻译学院共同组织,成立了由老中青应用翻译研究学者组成的专家委员会,其主要任务是物色作者,协助选题,匿名审稿,共同推进应用翻译研究与译才培养。

国防工业出版社是国家级出版社,胆识超群,慧眼独具,斥巨资隆重推出“应用翻译理论与教学文库”,此乃文化盛事,更是译界幸事,可载史册。

黄忠廉 方梦之 李长彬

2011 年仲秋



本教程以“编法·教法·学法”代前言,旨在交待编、教、学三法。明白编法,有助于教与学各得其法,使教程的作用最大化。

《英汉笔译全译实践教程》以实战演练的话题为单元,将一线老师、外语和翻译专业学生、翻译专业硕士、从译人员、用人单位反馈所得的 30 多个话题编入 20 课,基于社会对译才的现实需求、由浅入深的教学梯度、由易到难的教学进度、学习兴趣发展的程度等指标将话题排列为娱乐、休闲、医疗、保健、婚姻、家庭、历史、文化、旅游、资源、环保、新闻、媒体、贸易、商品、广告、交通、通信、工农业、企事业单位、经济、管理、政治、外交、科学、技术、法律、文学、艺术、体育等,反映了由近及远和由实及虚的宏观视角,体现了从入门到深入、从生活到专业、从经济基础到上层建筑的渐进过程。

整个教程以全译实践为主,以全译基本知识和方法导入为辅,欲通过 36 学时的英译汉实战演练,训练至少 18000 汉字的翻译量,培养学生的英汉全译技能与全译意识。实践证明,经过这一训练,在英语专业八级、专业和非专业考研中翻译题易得高分,在求职翻译面试中能获得佳绩,毕业后做翻译更能快速上手。

编 法

“编法”旨在坦陈如何将全译之道融于全译实践的方法。编写教材是大题小做,将前人积累的知识融于一册,因此教程不能包罗太多,强调基础性,择其要者而编之。

全译话题 每课开篇阐明话题与全译的关系,先说话题及其所涉的内容,再点明全译的重点或难易顺序,或谈话题的全译特色等。

课前实践 专为学生练笔设计,体现实践性和实用性。每课材料 2~3 篇/片,全教程约 60 篇/片,多为话题之下的二三级话题,汉译字数约 800 字,每篇/片为一

台阶,以保证 80~100 分钟内完成教学任务。材料以叙述性和议论性为主,逐级增加难度,按由短至长、由易到难梯级排列,供不同性质、不同层次、不同学校的教师和中专、专科、本科、研究生、自考、自学等各类习译者自由选择。

全译知识 20 个全译知识点包括定义、分类、单位、过程、策略、原则、标准、规律、对译、增译、减译、转译、换译、分译、合译、科技全译、文学全译、全译批评、翻译腔、翻译工具等,既彰显全译知识的系统性,更突出其实用性和基础性,力求通俗简明。本教程突出实践,所以实践训练在前,基本知识在后。基本知识主讲全译通则,不刻意与每课的话题相对应。每课一种知识,只作简明阐释,当用例时,则少而精,略作分析。

全译窍门 每课配以窍门 5 个左右,全教程约 90 个。窍门是全译技巧的细化或组合,力求短小精悍,深入浅出,尺幅千里,以点代面。窍门是全译基本知识的有益补充,要求是最常见、最有趣有用、最具典型、习译者必须了解或容易忽视的全译技巧,越专越好,越有特色越好,多数窍门说理精短,有例佐证。

主题知识 话题词目 6000 条,以基本词汇为主,缩略语为辅,含最基本最常用最有特色的词语以及少量的常用表达式,时兴词语酌情选入,要求具有科学性和基础性,以增进习译者相应的学识与学养。版式上话题词汇以英语字母为序分栏排列,按话题的二级范畴分类,汉译紧随英语词目之后,力求覆盖话题的主干内容,以彰显其知识体系,也满足译者建立基本词库的要求。

比读体悟 英汉对照的短文或片断每课 4 篇左右。本部分首先供自学者用,其次供有余力的学生课余自学,为其提供各领域丰富的专业对照读物,在比读之中深入体悟全译之道。

课后练习 练习形式有三种。其一是实训题,即课后练笔的园地,汉译 200 字的篇幅,与“课前实践”共计 1000 汉字量;其二是分析题,每课 3 个,即结合每课的话题、全译知识和窍门分析全译问题;其三是思考题,既具理性又比较有趣,是与每课话题、全译知识和窍门相关的问题,旨在推动研究性学习。

教 法

“教法”旨在交流如何应习译者之感而传授全译之道的办法。师者,传道授业解惑也,换言之,传播译理,训练全译,解答“译”惑。

灵活利用教材 教材编的顺序并非教与学的顺序。20 课 30 多个话题仅供教师选择,教学实际周数为 16~18 周,教师有较大的选择空间。弄清每课的话题与全译的关系之后,“课前实践”是教学重点,每次课的时间 90% 用于全译训练与讨论,10% 用于全译知识归纳或窍门欣赏;时间不够时,知识与窍门可以自学。训练中涉及新窍门,则可及时补充。“主题知识”由学生识记。

课前巧作安排 不同学校的教师可据学生层次和水平从“课前实践”中选择1~3篇/片,要求课前译好,以便课堂讨论。此外,课前要求学生阅读开篇有关话题与全译的介绍,本课或相关课的全译知识和窍门。为切实达到练笔的实效,教材不附带参考译文,有需要者可向出版社或编者索取。

课堂引导讨论 翻译是最容易上得盎然有趣的课程。教学得法,教学定能相长。课前抽点(随机或指定)学生或抄译于黑板,或用PPT演示,或口头译出,让学生简述翻译过程,即如何译,为何译,有何得意,有何疑惑。教师则组织讨论各种译案,旁证说理,简明点化,指出错误,肯定不同译法的适用度。讨论一定要掌控进度与节奏,鼓励自由发言,兼顾点名调动,促进全班互动起来,以达教学目的。全译教学的重点不在语言或文化知识,而在于语际转化和跨文化交际规律以及全译意识的培养,具体是双语双文化特点的对比及其转化艺术的分析。每次上课伊始可用2分钟抽2人简述上次课的译后心得和对全译知识的认识。

课后整理思考 要求学生准备两个练习本,单双周轮流使用。课后“实训题”可与“课前实践”一起讨论,时间充裕也可做在本上。“分析题”和“思考题”可供有余力的同学做。还有一种新型的练习形式:整理译文写心得。要求学生结合课堂讨论整理自己的译文,鼓励学生坚持已译,用相应的符号标出不同之处。更重要的是写译后心得,写法多样,或有感而发,或系统总结,促进学生学会总结,学会思考,善于发现,敢于表达。老师重点批阅学生译文的不同之处和译后心得。

学 法

“学法”旨在共享学得和习得全译艺术、领悟全译之道的方法。翻译是实践的艺术,翻译能力的提高离不开日积月累的实践演练,多译、多比和多思才是硬道理,是习译者的不二法门。要想半年内入得译门,必经严格的科班训练。

预习与练笔 每课学习之前,必须了解话题与全译的关系,熟悉话题所涉领域、内容、文本特色以及全译的重难点,必要时了解相关背景知识,做到心中有数、有备而译。

译前多读原文,准确理解,把握原作特色;多读汉语平行文本,熟悉话题及其语言特点;动笔试译,多查词典和参考书,多做同义词、短语、句式的比较与选择,多发现、总结习译中的重难点、疑惑点、优缺点。尽量写下初/粗译,要大胆试译,疑难处可以空着,将自己的灵感或思考写在相应的地方,以便课堂讨论。

知识与窍门 全译知识、主题知识与全译窍门可在译前预习,也可在译后总结。既要善于通过实践总结全译知识与窍门,更要学会用译理分析译例,学会检视已译与他译之优劣得失,能举一反三,即学即用,力求理论分析与实战演练互补,译艺习得与译道领悟并进。

“主题知识”提供了相当数量的词汇和表达式,对于习译者,“无他,熟记尔”,必要时可查阅文献或网络搜索。只有在译前译后苦练“背”功,建立庞大的知识库,才能在习译以及未来的全译实践中少花时间翻词典、查资料,磨刀不误砍柴工。

讨论与体悟 有老师指导参与课堂讨论是习译者难得的机会。课堂上直抒己见,可道心声;与同窗切磋,可开茅塞;听老师分析,如饮醍醐。讨论之中通过生生互动和师生互动,可品译之美,可习译之艺,可悟译之道。

自学者虽无上述便利,也可在全译知识与窍门指导下,可先自译“比读部分”的原文,再与右边的汉译比较;还可把所给的汉译当作原文,回译为英语,与英语原文比较,从中体味互译规律以及英、汉语的特点。若有可能,还可将汉译与同类汉语文献比读,从中体味译之理,不仅可以领略全译艺术,还可以扩大相关话题的知识面。也可通过邮件、BBS、QQ 群等手段跨越时空进行交流。在校生若有余力,如此训练,多多益善。

巩固与提高 课后“实训题”,有余力者课堂上可与“课前实践”一并讨论,无余力者可舍,一来可循序渐进地加大实践量,二来可再次巩固课前实践所形成的译感,以便温故而知新。“分析题”有助于巩固与反思所学的内容,提高分析能力,指导全译实践,可供有余力的习译者选做。“思考题”则为本专科学生小科研和研究生毕业论文提供参考性选题,为社会上需要写作中小型翻译论文者提供思路,促其从中获得启迪,拓宽选题视野。

无论课堂讨论之后,还是自译与他译对比之后,都建议写译后心得。译后所感的对象包括习译感受、正误比较、巧妙译法、双语比较、转化规律、多种译法比较、译中某类语言或文化现象小结、老师的点悟、同窗的启发、己译之优劣,等等。这种心得,能写出译感,写出信心。每课小有收获,坚持半年必有大获,一生从译也就能自我解“惑”!读后感或写于所感对象之下,或置于其后括号内,或独撰于整个译文末尾,或在译文中标上序号而分条撰写于文末。

读后感既可能是现象描写式总结,即就事论事,进行最简单的归类或小结,培养自己的问题意识和思考能力;也可能是提升抽象式总结,即在描写式总结基础上,进一步总结,上升为对全译基本知识和各种窍门的认识。有了上述双层总结,全译技能何愁形成不了?全译意识何愁建立不了?

本教程的编写充分发挥了编写组的作用。第一步,在确立话题和每课的写作格式后,先请各位编撰者从20课中挑选所擅长或喜欢的话题,若冲突,则协调。第二步,各位编者选择各种翻译材料,确立各种知识与窍门,编制各课的目录,由几位主编轮流审读,提出意见后进行调整,汇总确定教程的总目录。第三步,各位编者严格按照编写方案开始编撰,写作稿由副主编交叉审读,将汇总所得的意见返回编者,供其修改参考;修改稿返回给副主编做有理据的修改,最后由两位主编修改统

稿。我们希望以这种严格的编写程序提高教程的质量,即使这样,也仍留有遗憾,欢迎读者提出宝贵意见,以便修订。

本教程编写单位及作者按课序分别为:黑龙江大学黄忠廉、中南民族大学余承法(第1课),淮阴师范学院高雷(第2课),湖北中医药大学姚丽娟(第3课),黑龙江大学周苹(第4课),湖北科技学院刘桂兰(第5课),华中师范大学苏艳(第6课),中南民族大学张昆群(第7课),安徽科技学院张瑞娥(第8课),沈阳师范大学潘佳宁(第9课),湖北民族学院覃军(第10课),河南理工大学郑忠耀(第11课),东北农业大学孙跃鹏(第12课),哈尔滨理工大学张文英(第13课),南京信息工程大学何三宁(第14课),大庆师范学院张小川(第15课),上海工程技术大学刘金龙(第16课),江西财经大学曾剑平(第17课),安徽工业大学陈琳(第18课),陕西师范大学李文革(第19课),西安外国语大学陈剑芬(第20课)。黄忠廉和余承法负责整个教程的设计、审读与统稿,执笔“全译知识”,其他几位副主编分头审读了书稿。

本教程是教育部人文社会科学重点研究基地黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心2008年度重大项目“(俄汉)全译转化机制及其应用研究”成果之一。

黄忠廉 黑龙江大学翻译科学研究院·三语斋

余承法 英国曼彻斯特大学·游学庵

2012年夏

目 录

Contents

第1章 体悟全译/1

1.1 课前实践/1

1.1.1 A Speech Delivered by US President Obama/1

1.1.2 Trademarks/2

1.1.3 Definition of Translation/2

1.2 全译知识 翻译概说/3

1.2.1 翻译/3

1.2.2 全译/4

1.3 全译窍门/4

1.3.1 变重形为重意/4

1.3.2 同义选择艺术/5

1.3.3 化解形义矛盾/6

1.3.4 善用流水句/6

1.4 主题知识/7

1.4.1 说“翻”解“译”/7

1.4.2 翻译是艺术/7

1.4.3 翻译学是科学/8

1.4.4 翻译的相关释义/8

1.4.5 翻译核心术语/10

1.4.6 缩略语/12

1.5 比读体悟/13

1.5.1 Seeing the Wind/13

1.5.2 Rural Life in England/15

1.5.3 Copernicus and Modern Science/15

1.5.4 Felicia's Journey/16

1.6 课后练习/17

1.6.1 分析题/17

1.6.2 实训题/17

1.6.3 思考题/18

第2课 休闲娱乐/19

2.1 课前实践/19

2.1.1 International Kissing Day/19

2.1.2 British Pubs/20

2.1.3 What the Way You Walk Can Reveal About You/20

2.1.4 The Quest for Extraterrestrial Intelligence/20

2.2 全译知识 翻译分类/21

2.2.1 二分法/21

2.2.2 多分法/21

2.3 全译窍门/21

2.3.1 增加幽默/21

2.3.2 用词通俗/22

2.3.3 绘声绘色/22

2.3.4 再现口吻/22

2.3.5 有板有眼/23

2.4 主题知识/23

2.4.1 酒吧/23

2.4.2 食品/24

2.4.3 美容/25

2.4.4 游乐场/26

2.4.5 网络/27

2.4.6 缩略语/28

2.5 比读体悟/29

2.5.1 Love in the Sunset/29

2.5.2 Kung Fu Panda: American Invasion

- of Chinese Culture? /30
- 2.5.3 U. S. Film Producers Are Engaging the Chinese/31
- 2.5.4 How I Stole a Yale Chair/32
- 2.5.5 The Flight from Marriage/33
- 2.6 课后练习/34
 - 2.6.1 分析题/34
 - 2.6.2 实训题/34
 - 2.6.3 思考题/34

第3课 医疗保健/36

- 3.1 课前实践/36
 - 3.1.1 Gastropin /36
 - 3.1.2 Wine and Health/37
 - 3.1.3 What We Still Don't Know About AIDS/37
- 3.2 全译知识 全译极似律/38
 - 3.2.1 意似/38
 - 3.2.2 形似/39
 - 3.2.3 风格似/39
- 3.3 全译窍门/40
 - 3.3.1 冠名术语要译名/40
 - 3.3.2 词义引申/41
 - 3.3.3 长句翻译抓主干/41
 - 3.3.4 说明书翻译/42
- 3.4 主题知识/44
 - 3.4.1 医疗部门/44
 - 3.4.2 医务人员/45
 - 3.4.3 诊断治疗/46
 - 3.4.4 常用词组/48
- 3.5 比读体悟/49
 - 3.5.1 When to See a Doctor/49
 - 3.5.2 ABC OF AIDS /50
 - 3.5.3 Brain Chemistry/51
 - 3.5.4 Maintain a Healthy Weight/51
- 3.6 课后练习/52
 - 3.6.1 分析题/52
 - 3.6.2 实训题/52
 - 3.6.3 思考题/53

第4课 婚姻家庭/54

- 4.1 课前实践/54
 - 4.1.1 American Marriage/54
 - 4.1.2 An Excerpt from a Letter by Emily Dickinson to Her Brother Austin Dickinson/55
 - 4.1.3 After The Rice Is Thrown/55
- 4.2 全译知识 全译原则/56
 - 4.2.1 语用第一原则/56
 - 4.2.2 语义第二原则/56
 - 4.2.3 语形第三原则/57
- 4.3 全译窍门/57
 - 4.3.1 称谓有别/57
 - 4.3.2 “死”之活译/58
 - 4.3.3 看女译词 /58
 - 4.3.4 爱情谚语妙译/58
 - 4.3.5 party 汉译知多少/59
- 4.4 主题知识/59
 - 4.4.1 婚姻 /59
 - 4.4.2 家庭/60
 - 4.4.3 缩略语/61
- 4.5 比读体悟/62
 - 4.5.1 An Irish Wedding/62
 - 4.5.2 Divorce; Balance of Power/63
 - 4.5.3 What Is Happiness? /64
 - 4.5.4 Of Marriage and Single Life/66
- 4.6 课后练习 /67
 - 4.6.1 分析题/67
 - 4.6.2 实训题/67
 - 4.6.3 思考题/67

第5课 历史文化 /69

- 5.1 课前实践/69
 - 5.1.1 The Development of Civilization /69
 - 5.1.2 The Paradox of Our Time/70
 - 5.1.3 Why Do We Study History? /70
- 5.2 全译知识 全译标准/71
 - 5.2.1 语形极似/71
 - 5.2.2 语义极似/72

- 5.2.3 语用极似/72
- 5.3 全译窍门/73
 - 5.3.1 人名译趣/73
 - 5.3.2 译出名词的动感/73
 - 5.3.3 仿译造新词/74
 - 5.3.4 典故精译/74
- 5.4 主题知识/75
 - 5.4.1 历史专名/75
 - 5.4.2 文化名人/77
 - 5.4.3 缩略语/79
- 5.5 比读体悟/80
 - 5.5.1 The Beginning of the University in the Renaissance /80
 - 5.5.2 Antony and Cleopatra/80
 - 5.5.3 A City on a Human Scale—Copenhagen /81
 - 5.5.4 A Noble Gift /82
 - 5.5.5 Jazz/82
- 5.6 课后练习/83
 - 5.6.1 分析题/83
 - 5.6.2 实训题/83
 - 5.6.3 思考题/83

第6课 旅游 /85

- 6.1 课前实践/85
 - 6.1.1 Athens /85
 - 6.1.2 Stockholm /86
 - 6.1.3 Italy—A Beautiful and Charming Land /86
 - 6.1.4 San Francisco/86
- 6.2 全译知识 全译过程/87
 - 6.2.1 全译宏观过程/87
 - 6.2.2 全译微观过程/87
- 6.3 全译窍门/88
 - 6.3.1 使用行话 /88
 - 6.3.2 简洁达意 /88
 - 6.3.3 化静为动 /88
 - 6.3.4 化实为虚 /89
 - 6.3.5 化简为美/90
- 6.4 主题知识/90

- 6.4.1 旅游用语 /90
- 6.4.2 外国名胜 /92
- 6.4.3 公示语/92
- 6.4.4 缩略语/93
- 6.5 比读体悟/94
 - 6.5.1 Oriental Tour & Travel /94
 - 6.5.2 Day 1 New York-Philadelphia-Washington D.C./94
 - 6.5.3 Disneyland—Happiest Place on Earth /95
 - 6.5.4 Romantic Paris/96
- 6.6 课后练习/98
 - 6.6.1 分析题/98
 - 6.6.2 实训题/98
 - 6.6.3 思考题/98

第7课 资源环保/100

- 7.1 课前实践/100
 - 7.1.1 America's commitment to Addressing Climate Change /100
 - 7.1.2 Hydrology and Water Resources Program/101
 - 7.1.3 Obama and His Offshore Drilling/101
- 7.2 全译知识 全译策略/102
 - 7.2.1 直译/102
 - 7.2.2 意译/102
- 7.3 全译窍门 /103
 - 7.3.1 标语汉译大众化/103
 - 7.3.2 善用搜索引擎 /103
 - 7.3.3 巧用平行文本/104
 - 7.3.4 必要的加注 /104
 - 7.3.5 力避欧化 /105
- 7.4 主题知识 /105
 - 7.4.1 空气与气候 /105
 - 7.4.2 土地与森林 /106
 - 7.4.3 水资源 /106
 - 7.4.4 化学用品与有毒物品 /107
 - 7.4.5 污染与环保 /107
 - 7.4.6 能源与可持续发展 /108

- 7.4.7 灾难与应急措施 /108
- 7.4.8 缩略语 /109
- 7.5 比读体悟 /110
 - 7.5.1 Ecological System /110
 - 7.5.2 Soil and Livelihoods Erode Without Trees/111
 - 7.5.3 Wildlife Conservation /113
 - 7.5.4 The Water and Energy Link/114
- 7.6 课后练习/115
 - 7.6.1 分析题/115
 - 7.6.2 实训题/116
 - 7.6.3 思考题/116

第8课 新闻媒体/117

- 8.1 课前实践/117
 - 8.1.1 Poorest Poor in US Hits New Record: 1 in 15 People/117
 - 8.1.2 Baidu Goes English With Bing Deal/118
 - 8.1.3 Major Earthquake Tsunami Hit Japan/118
 - 8.1.4 European Union Leaders Meeting in Brussels/118
- 8.2 全译知识 全译单位/119
 - 8.2.1 词/119
 - 8.2.2 短语/119
 - 8.2.3 小句/120
 - 8.2.4 复句/120
 - 8.2.5 句群/120
- 8.3 全译窍门/121
 - 8.3.1 标题巧夺目 /121
 - 8.3.2 导语要中的/121
 - 8.3.3 字幕巧译/123
 - 8.3.4 图片文字翻译/123
- 8.4 主题知识/123
 - 8.4.1 报刊类型与栏目/123
 - 8.4.2 新闻/124
 - 8.4.3 名报名刊/125
 - 8.4.4 缩略语/126
- 8.5 比读体悟/127

- 8.5.1 Hard News /127
- 8.5.2 Soft News/128
- 8.5.3 Investigative Reports/130
- 8.5.4 Who Killed the Newspaper? /131
- 8.6 课后练习/133
 - 8.6.1 分析题/133
 - 8.6.2 实训题/133
 - 8.6.3 思考题/133

第9课 国际贸易/135

- 9.1 课前实践/135
 - 9.1.1 A Message From Warren E. Buffett/135
 - 9.1.2 Multi-national Company/136
 - 9.1.3 The Stock Market and Investment/136
- 9.2 全译知识 对译/136
 - 9.2.1 词对译/137
 - 9.2.2 短语对译/137
 - 9.2.3 小句对译/137
 - 9.2.4 复句对译/138
 - 9.2.5 句群对译/138
- 9.3 全译窍门 /138
 - 9.3.1 入行译行话/138
 - 9.3.2 “的的”可休/139
 - 9.3.3 倍数增减有异/139
 - 9.3.4 名词化结构还原/140
- 9.4 主题知识 /141
 - 9.4.1 公司名称/141
 - 9.4.2 银行/142
 - 9.4.3 价格/142
 - 9.4.4 税务/142
 - 9.4.5 装运/143
 - 9.4.6 缩略语/144
- 9.5 比读体悟/145
 - 9.5.1 Volkswagen/145
 - 9.5.2 The Stock Market and Investment/146
 - 9.5.3 Business Contract/147
 - 9.5.4 American Express Company/148

9.6 课后练习/148

9.6.1 分析题/148

9.6.2 实训题/148

9.6.3 思考题/149

第10课 商品广告/150

10.1 课前实践/150

10.1.1 Quitting Smoking/150

10.1.2 Volkswagen/150

10.1.3 Minolta/151

10.1.4 Pantene Pro-V Treatment Shampoo/151

10.1.5 Sunny Inn/151

10.1.6 Adidas Shoes/151

10.2 全译知识 增译/151

10.2.1 词增译/152

10.2.2 短语增译/153

10.2.3 小句增译/153

10.3 全译窍门/153

10.3.1 商标活译/153

10.3.2 精于心,简于形/154

10.3.3 频用简单句与祈使句/154

10.3.4 巧用并列结构/155

10.3.5 传其意,品其味/155

10.3.6 移植原文辞格/155

10.4 主题知识/156

10.4.1 商品分类/156

10.4.2 广告分类/157

10.4.3 商品交易/158

10.4.4 广告短语/159

10.4.5 常见商标/160

10.4.6 缩略语/160

10.5 比读体悟/161

10.5.1 Typical Business Advertisements/161

10.5.2 American Express/163

10.5.3 The Rolex Oyster/163

10.5.4 America/164

10.5.5 Gillette Sensor/164

10.5.6 Touareg/165

10.6 课后练习/166

10.6.1 分析题/166

10.6.2 实训题/166

10.6.3 思考题/167

第11课 交通通信/168

11.1 课前实践/168

11.1.1 Commuting to Work Is "Bad for Your Health"/168

11.1.2 For Men Easier to Care for Cars Than Their Health/169

11.1.3 Law against "Viruses" and Spam Emails Carries up to Three Years Jail Time/169

11.2 全译知识 减译/170

11.2.1 词减译/170

11.2.2 短语减译/171

11.2.3 小句减译/171

11.3 全译窍门/172

11.3.1 交通标识汉译三类/172

11.3.2 特殊表达特殊译/172

11.3.3 译中文化如薄冰/173

11.3.4 术语直译胜意译/173

11.3.5 航海通信汉译四化/173

11.4 主题知识/174

11.4.1 公交/174

11.4.2 机动车/175

11.4.3 列车/177

11.4.4 航空航天/178

11.4.5 海运/178

11.4.6 交通运营/178

11.4.7 通信/181

11.4.8 缩略语/182

11.5 比读体悟/183

11.5.1 Women Drivers Are More Dangerous Behind the Wheel/183

11.5.2 Long Commute/184

11.5.3 Internet Turns 35, Still a Work in Progress/185

11.6 课后练习/187

11.6.1 分析题/187